



**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»



УТВЕРЖДАЮ

Директор О.В. Архипкин

«20» июня 2018 г.

Рабочая программа дисциплины

Наименование дисциплины *Нормативная база деятельности переводчика*
Программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Вид профессиональной деятельности: перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в сфере экономической деятельности (английский язык)

Уровень квалификации *б*

Форма обучения *очная*

Согласовано с УМК МИЭЛ
Протокол №4 от «14» мая 2018 г.
Председатель *Крайнова*
(*Е.В. Крайнова*)

Рекомендовано кафедрой:
Протокол № 6 от «4» апреля 2018 г.
Зав. кафедрой *Щильникова*
(*И.С. Щильникова*)

Иркутск 2018 г.

СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
1. Общая характеристика рабочей программы дисциплины	3
2. Структура и содержание дисциплины	3
3. Организационно-педагогические условия реализации рабочей программы дисциплины	9
4. Организация учебного процесса, включая образовательные технологии	11
5. Контроль и оценка результатов освоения дисциплины	11

I. Общая характеристика рабочей программы дисциплины

1.1. Цели и задачи дисциплины – планируемый результат

Цель – формирование представления о профессиональном законодательстве, определяющем права и обязанности переводчика-профессионала в области устного и письменного перевода; готовности совершенствовать и развивать свои профессиональные качества и умения в условиях действующего законодательства.

Задачи:

1. сформировать у слушателей базовые представления о законах и нормативно-правовых актах, определяющих права и обязанности профессионального переводчика;
2. дать представление о правилах внутреннего трудового распорядка;
3. познакомить слушателей с основами трудового законодательства.

Планируемый результат

Программа учебного курса, дисциплины направлена на формирование профессиональных компетенций ПК-1, ПК-2, обеспечивающих подготовку слушателя к выполнению нового вида деятельности «осуществление перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный» в соответствии с 6 квалификационным уровнем.

ПК-1 – владение законами и иными нормативно-правовыми актами Российской Федерации, нормативными и методическими документами по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на иностранный язык.

ПК-2 – владение основами трудового законодательства, правилами внутреннего трудового распорядка.

В результате освоения программы обучающийся должен:

знать – особенности профессиональной деятельности переводчика, его права и обязанности;

уметь – ориентироваться в законах и иных нормативно-правовых актах Российской Федерации, пользоваться полученными знаниями в процессе переводческой деятельности;

владеть – системой правовых знаний для решения профессиональных задач, способностью осуществлять перевод с соблюдением нормативных и методических документов.

Трудоемкость программы 18 часов, из них 9 часов аудиторных, 9 часов на самостоятельную работу.

Промежуточная аттестация *зачет*

II. Структура и содержание дисциплины

2.1. Объем учебной нагрузки по дисциплине (модулю) и виды учебной работы

№	Вид учебной работы	Объем часов
1	Теоретическое обучение (всего):	9
	В том числе:	
1.1	Лекции	9
1.2	Семинары (<i>не предусмотрены</i>)	–
1.3	Практические занятия (практикум, тренинг и т.д.) (<i>не</i>	–

	<i>предусмотрены)</i>	
1.4	Лабораторные занятия (<i>не предусмотрены</i>)	–
2	Самостоятельная работа обучающегося (всего)	8
2.1	В том числе:	
2.1.1	Выполнение тестов по темам. Поиск информации в сети Интернет.	8
3	Практическое обучение (всего)	–
3.1	Практика в организациях, соответствующих профилю обучения или по месту работы обучающегося	–
3.2	Стажировка (всего)	–
4	Текущий контроль (<i>КСР</i>)	1
5	Промежуточная аттестация – <i>зачет</i>	
	ИТОГО:	18

2.2. Учебно-тематический план и содержание дисциплины «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Наименование темы	Содержание учебного материала		Всего часов	Из них		Количество часов,	Формируемые компетенции	Форма контроля	Оценочные средства
				Аудиторные	СРС				
1	2		3	4	5	6	7	8	9
Нормативная база деятельности переводчика	Дисциплина направлена на ознакомление с законами РФ, нормативно-правовыми актами и методическими документами, связанными с деятельностью профессионального переводчика.						ПК-1 ПК-2	зачет	Устный опрос
Тема 1.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	4	2	2				
	Понятие и виды профессиональной этики. Специфика нравственных проблем профессиональной деятельности переводчика. Социальный статус переводчика в истории развития профессии. Бытовое представление о профессии. Переводческая этика - правила и нормы поведения. Восстановление постулатов	Ознакомительно-репродуктивный							

	переводческой этики.								
	Лекции. Тема: «Сущность профессиональной этики переводчика».		2	2				ТК	тест
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>								
	Практические занятия <i>(не предусмотрены)</i>								
	Иные формы учебных занятий								
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Сущность профессиональной этики переводчика». Работа с текстом лекции. Выполнение теста по теме.		2		2				
Тема 2.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	4	2	2				
	Нормы и законы профессионального поведения переводчика. Соблюдение этических норм в ситуации перевода. Основные правила переводческой этики. Моральный кодекс переводчика по И.С. Алексеевой. Этические ошибки переводчика. Этические проблемы, с которыми сталкивается переводчик.	Ознакомительно-репродуктивный							

	Лекции. Тема: «Моральные принципы переводчика».	2	2				ТК	тест
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>							
	Практические занятия <i>(не предусмотрены)</i>							
	Иные формы учебных занятий							
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Моральные принципы переводчика». Работа с текстом лекции. Составление глоссария. Выполнение теста по теме.	2		2				
Тема 3.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	4	2	2			
	Специфика общения переводчика с заказчиком. Этика и нормы морали переводчика. Проф.пригодность. Профессиональные требования. Специальные умения переводчика. Конфликт в переводческой практике.							
	Лекции. Тема: «Нормы профессионального поведения переводчика».	2	2				ТК	тест
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>							
	Практические занятия <i>(не предусмотрены)</i>							
	Иные формы учебных занятий							
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Нормы профессионального поведения переводчика». Составление	2		2				

	гlossария. Работа с текстом лекции. Выполнение теста по теме. Поиск информации в сети Интернет.									
Тема 4.	Содержание учебного материала:	Уровень освоения	6	3	3					
	Нормы трудового законодательства. Правовое регулирование деятельности переводчика. Должностные характеристики. Легитимный правовой статус переводчика. Профессиональные союзы, ассоциации, объединения переводчиков, защищающие профессиональные права переводчиков. Укрепление правового и общественного статуса переводчика в России.	Ознакомительно-репродуктивный								
	Лекции. Тема: «Правовой и общественный статус переводчика»		3	3				ТК	тест	
	Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i>									
	Практические занятия <i>(не предусмотрены)</i>									
	Иные формы учебных занятий									
	Самостоятельная работа слушателей. Тема: «Правовой и общественный статус переводчика». Составление гlossария. Работа с текстом лекции. Выполнение теста по теме. Поиск информации в сети Интернет.		3		3					

		BCEFO	18	9	9				
--	--	--------------	-----------	----------	----------	--	--	--	--

2.3. Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся

Работа над конспектом лекций во время и после проведения лекции.

В ходе лекционных занятий слушателям рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Подготовка к контрольным мероприятиям.

Текущий контроль знаний по дисциплине осуществляется посредством тестирования студентов по изученным темам. Подготовка контрольной работы является важным видом самостоятельного изучения студентами курса. Для ее успешного выполнения необходимо посещение всех аудиторных занятий, систематическая работа с учебной, справочной и научной литературой, знание глоссария по дисциплине. Назначение контрольных работ заключается в систематизации и закреплении знаний студентов по изученным темам, а также в определении уровня готовности студентов к итоговому контролю в форме зачета. Приступая к выполнению теста, студенту следует внимательно прочитать формулировку задания и оформлять ответы в соответствии с требованиями, приведенными в работе.

Составление глоссария профессиональных терминов. Чтение профессионально ориентированной литературы предполагает обязательное составление словаря терминов. Помимо основной цели – расширения лексического запаса - применение такой формы работы может способствовать: - созданию дополнительной языковой базы для использования в учебных и профессиональных целях (написание рефератов, докладов на иностранном языке и т.д.); - расширению филологического опыта путем языковедческого анализа слов, правил их заимствования в другие языки; - изучению способов словообразования. При этом необходимо порекомендовать руководствоваться следующими общими правилами: - отобранные термины и лексические единицы должны относиться к широкому и узкому профилю специальности; - отобранные термины и лексические единицы должны быть новыми для студента и не дублировать ранее изученные.

III. Организационно-педагогические условия реализации рабочей программы учебного курса, дисциплины

3.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для реализации данной дисциплины используется специальное помещение – учебная аудитория для проведения лекционных занятий, оборудованная на 60 посадочных мест, укомплектованная специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации:

- Экран настенный – ScreenMedia 180x180, проектор– BenQ MX661,
- ноутбук Asus X59SL (Intel Core 2 Duo) .
- ПО – Microsoft Office Professional Plus 2010.

Так же имеется аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, помещение для самостоятельной работы, оснащенные компьютерами с возможностью

подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронно-информационную среду ФГБОУ ВО «ИГУ» – Образовательный портал ИГУ – educa.isu.ru

3.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) Основная литература:

1. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение / *И.С. Алексеева* - М.: «Академия», 2010. - 350с.
2. *Балкина Н.В.* Хочу стать переводчиком / *Н.В. Балкина* – М.: Изд-во Российского университета дружбы народов, 2005. - 140с.

б) Дополнительная литература:

1. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение : курс лекций / *В.Н. Комиссаров*. – М.: ЭТС, 2000. – 192 с.
2. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Как стать переводчиком / *Р.К. Миньяр-Белоручев*. – М., 1999.
3. *Мирам Г.Э.* Профессия: переводчик / *Г.Э. Мирам* – К.: Ника-Центр, 1999. – 160 с.
4. *Латышев, Л.К.* Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе / *Л.К. Латышев, В.И. Провоторов*. – Курск, Изд-во РОСИ, 1999. – 136 с.

в) Электронно-библиотечные системы и другие Интернет-ресурсы

1. ЭБС Издательства Лань <http://e.lanbook.com/>
2. ЭБС ЮРАЙТ <http://biblio-online.ru>
3. <http://www.garant.ru/>
4. <http://www.consultant.ru>

г) Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. <http://www.linguists.narod.ru>
2. <http://www.translation-blog.ru>
3. <http://e-lingvo.net/>
4. <http://www.translators-union.ru/>
5. <http://www.russian-translators.ru/>
6. <http://www.translationjournal.net/journal/>
7. <http://www.britannica.com>
8. <http://www.cobuild.collins.co.uk>
9. <http://www.cup.cam.ac.uk>
10. <http://www.encarta.msn.com>
11. <http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/corpora>
12. <http://www.dwds.de>
13. <http://www.ldoceonline.com>
14. <http://www.lingvoda.ru>
15. <http://www.multilex>.
16. <http://www.multitran.ru>
17. <http://www.trworkshop.net>
18. <http://www.vip-translations.ru>
19. <http://www.utr.spb.ru>

IV. Организация учебного процесса, включая образовательные технологии

В соответствии с квалификационными требованиями Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 16 мая 2012 г. №547н, а так же Приказа Минобрнауки России от 07.08.2014 N 940 «Об утверждении федерального государственного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)» по направлению подготовки, реализация компетентностного подхода предусматривает использование при проведении занятий активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Обучение по данной учебной дисциплине проходит с использованием таких личностно-ориентированных педагогических технологий, как:

- работа в сотрудничестве,
- разноуровневое обучение

Активные методы обучения включают в себя любые способы, приемы, инструменты разработки, проведения и совершенствования процесса обучения, которые отвечают важнейшему требованию: сотрудничеству обучающихся и преподавателя в планировании и реализации всех этапов процесса обучения.

Интерактивная деятельность предполагает организацию и развитие диалогового общения, которое ведёт к взаимопониманию, взаимодействию, к совместному решению общих, но значимых для каждого участника задач. На занятиях организуются индивидуальная, парная и групповая работа, творческие работы.

При осуществлении самостоятельной работы слушателей по дисциплине «Нормативная база деятельности переводчика» широко используются информационные технологии, такие как:

1. Электронные фонды учебно-методической документации.
2. Проведение тестов на базе компьютерных классов.
3. Консультирование посредством электронной почты.

V. Контроль и оценка результатов освоения дисциплины

5.1 Формы аттестации

Реализация программы дисциплины предусматривает форму промежуточной аттестации в виде зачета.

Текущий контроль проводится после каждого занятия в форме теста по материалам лекции в рамках самостоятельной работы.

Общая характеристика промежуточной аттестации. По окончании курса слушатели сдают зачет, который проходит в форме устного опроса по материалам лекций.

5.2 Оценка результатов освоения программы дисциплины

Результат освоения программы (сформированные компетенции)	Основные показатели оценки результата	Форма контроля
ПК-1 – владеть законами и иными нормативно-правовыми актами Российской Федерации, нормативными и методическими документами по направлению сферы деятельности, в	Владеет основными законами РФ, и иными нормативно-правовыми актами и методическими	Проверка и обсуждение выполненных тестов. Зачет.

которой осуществляется перевод текстов на иностранный язык.	документами. Способен пользоваться полученными знаниями в профессиональной деятельности.	
ПК-2 – владеть основами трудового законодательства, правилами внутреннего трудового распорядка.	Владеет основной терминологией по специальности, основами трудового законодательства, базовыми представлениями о правилах внутреннего трудового распорядка деятельности переводчика. Способен пользоваться полученными знаниями в профессиональной деятельности.	Проверка и обсуждение выполненных тестов. Зачет.

5.3 Оценочные средства.

Текущий контроль осуществляется в виде контрольных мероприятий по темам дисциплины – выполнение письменного теста по пройденной теме, что позволяет оценить уровень знаний слушателями теоретического материала по пройденной теме. Количество вопросов в каждом тесте - 10.

Итоговый контроль проходит в форме зачета, организованного в конце 1-го семестра. Слушателю необходимо ответить на вопросы по темам, разбираемым на лекциях.

Результаты зачета определяются оценками «зачтено», «не зачтено». При выставлении оценок учитывается уровень приобретенных компетенций студента по составляющим «знать», «уметь», «владеть». Важное значение имеют объем, глубина знаний, аргументированность и доказательность умозаключений слушателя, а также общий кругозор слушателя.

– На зачете присутствует один эксперт, преподаватель, который ведет занятия.

Оценочное средство	Шкала оценивания
Тест	«отлично» - процент правильных ответов 80- 100%; «хорошо» - процент правильных ответов 65- 79,9%; «удовлетворительно» - процент правильных ответов 50-64,9%; «неудовлетворительно» - процент правильных ответов менее 50%.
Зачет	«зачтено» - если студент демонстрирует знание материала по разделу, основанные на знакомстве с обязательной литературой и

	<p>современными публикациями; дает логичные, аргументированные ответы на поставленные вопросы. Также оценка «зачтено» ставится, если студентом допущены незначительные неточности в ответах, которые он исправляет путем наводящих вопросов со стороны преподавателя.</p> <p>«не зачтено» - имеются существенные пробелы в знании основного материала по разделу, а также допущены принципиальные ошибки при изложении материала.</p>
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Материалы для текущего контроля

Тест 1

1. Термин «профессиональная этика» обычно употребляется для обозначения
 - А. трудового кодекса людей разных профессий.
 - Б. своеобразного нравственного кодекса людей определенной профессии.
 - В. нормативных правовых актов РФ.
2. Профессиональная этика имеет значение, прежде всего, для профессий, объектом которых является
 - А. вычислительная техника.
 - Б. животное.
 - В. человек.
3. Специфические "нравственные кодексы" людей разных профессий, специальностей существуют
 - А. там, где представители определенной профессии в силу ее специфики не находятся в постоянном или даже непрерывном общении с другими людьми.
 - Б. там, где представители разных профессий в силу их специфики находятся в нечастом общении с другими людьми.
 - В. там, где представители определенной профессии в силу ее специфики находятся в постоянном или даже непрерывном общении с другими людьми, связанном с нравственными взаимоотношениями.
4. О гуманизации общества свидетельствует
 - А. существование нравственных кодексов определенных профессий.
 - Б. отсутствие нравственных кодексов определенных профессий.
 - В. существование правовых кодексов определенных профессий.
5. Профессиональная этика – это
 - А. отрасль науки, изучающая специфику проявлений морали в различных видах переводческой деятельности.

- Б. совокупность правил поведения какой-либо социальной группы, обеспечивающая нравственный характер взаимоотношений, обусловленных или сопряженных с профессиональной деятельностью переводчика.
- В. совокупность правил поведения определенной социальной группы, обеспечивающая нравственный характер взаимоотношений, обусловленных или сопряженных с профессиональной деятельностью, а также отрасль науки, изучающая специфику проявлений морали в различных видах деятельности.
6. Переводческая этика – это
- А. некий свод законов поведения любого профессионального переводчика.
- Б. свод законов РФ, регламентирующих поведение любого профессионального переводчика.
- В. свод правовых актов, регламентирующих деятельность любого профессионального переводчика.
7. Одним из главных требований к переводчику является
- А. соблюдение дресс-кода.
- Б. конфиденциальность.
- В. доброта.
8. Понятие этичного переводчика включает в себя
- А. не только вежливость, воспитанность и политкорректность по отношению к другим людям, но и объективное отношение его как исполнителя к своим профессиональным обязанностям.
- Б. не только вежливость, воспитанность и политкорректность по отношению к другим людям, но и субъективное отношение его как исполнителя к своим профессиональным обязанностям.
- В. только вежливость, воспитанность и политкорректность по отношению к другим людям, а не объективное отношение его как исполнителя к своим профессиональным обязанностям.
9. Переводческий этикет в профессиональных отношениях между переводчиками традиционно
- А. считает "уводить" заказчика у своего коллеги нормой.
- Б. считает вполне корректным "уводить" заказчика у своего коллеги
- В. считает некорректным и неэтичным "уводить" заказчика у своего коллеги.
10. Одними из наиболее важных составляющих переводческой компетенции являются
- А. нормативные акты.
- Б. культура речи переводчика и следование этике устного общения.
- В. статьи трудового кодекса РФ.

**Примерные вопросы к зачету по дисциплине
«Нормативная база деятельности переводчика»:**

1. Понятие профессиональной чести в истории России.
2. Социальный статус переводчика в истории развития профессии в Европе и России.
3. Восстановление постулатов переводческой этики в 20 веке.

4. Сущность профессиональной этики переводчика. Нормы и законы профессионального поведения переводчика.
5. Моральный кодекс переводчика (по И.С. Алексеевой).
6. Этические ошибки переводчика.
7. Основные правила переводческой этики.
8. Переводчик в современном поликультурном социуме.
9. Рамки профессиональных обязанностей переводчика.
10. Должностная инструкция профессионального переводчика.
11. Понятие «профессионализма» и «непрофессионализма» в профессиональной деятельности переводчика.
12. Конфликт в переводческой практике. Примеры.
13. Назвать основные правила трудового законодательства России, регулирующего работу переводчика.
14. Назвать профессиональные объединения переводчиков России и мира.
15. Назвать специализированные периодические печатные издания, посвященные вопросам перевода

Сведения о разработчике и составителе программы:

Разработчик и составитель Гугасян Е.А., ст. преподаватель кафедры европейских языков.



ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ОБНОВЛЕНИЯ (изменения) ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Реквизиты ЛНА, зарегистрировавшего изменения	№ модуля (раздела), пункта, подпункта			Дата внесения изменений	Всего листов в документе	Подпись ответственного за внесение изменения
	Измененного	Нового	Изъятого			
№ _____ от _____						